

Porównanie tłumaczeń I Piotra 5:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Podobnie młodszy zostańcie poddani starszym wszyscy zaś jedni drugim będąc poddanymi pokorą przepaszcie się gdyż Bóg pysznym przeciwstawia się pokornym zaś daje łaskę
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Podobnie młodszy,* ulegajcie** prezbiterom; wszyscy zaś przepaszcie się chustą*** pokory**** względem siebie, gdyż Bóg się pysznym przeciwstawia, a pokornym daje łaskę .*****1)2)3)4)5)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Podobnie, młodszy, podporządkujcie się starszym. Wszyscy zaś (dla) jedni drugich uniżonością serca* owińcie się**, bo Bóg hardym przeciwstawia się, uniżonym*** zaś daje łaskę. 6)7)8)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Podobnie młodszy zostańcie poddani starszym wszyscy zaś jedni drugim będąc poddanymi pokorą przepaszcie się gdyż Bóg pysznym przeciwstawia się pokornym zaś daje łaskę

1) <x>610 5:1</x>; <x>630 2:6</x>; <x>690 2:13-14</x>

2) <x>560 5:21</x>

3) Przepaszcie się chustą, ἐγκομβώσασθε: Enkomboma była białą chustą (ścierką), którą przepasywali się niewolnicy. Być może Piotr miał na myśli czyn Jezusa (<x>500 13:4</x>; <x>670 5:5</x>L).

4) <x>560 4:2</x>; <x>570 2:3</x>; <x>670 3:8</x>

5) <x>220 22:29</x>; <x>230 138:6</x>; <x>240 3:34</x>; <x>290 57:15</x>; <x>660 4:6</x>

6) Możliwe: "pokorą".

7) Metafora garderobiana.

8) Możliwe: "pokornym".